

رسمی جریده



پروگرام همکاری فرهنگی و علمی بین دولت پادشاهی افغانستان و اتحاد جماهیر اشتراکیه شوروی

برای سال

۱۳۴۳ - ۱۳۴۴ - ۱۹۶۵ ع

به منظور توسعه بیشتر روابط فرهنگی و علمی بین دولت پادشاهی افغانستان و اتحاد جماهیر اشتراکیه شوروی بر اساس موافقت نامه فرهنگی که بتاريخ ۴ مارچ ۱۹۶۰ بین طرفین امضاء شده در شهر کابل از تاریخ ۸ - ۱۵ اوت ۱۳۴۳ مطابق ۲۷ فیبروری الی ۶ مارچ ۱۹۶۵ راجع به پروگرام سالانه همکاری فرهنگی و علمی که از تاریخ امضاء آن به موقع اجرا گذاشته خواهد شد و تا تاریخ ۱۰ جدی سال ۱۳۴۴ مطابق ۳۱ دسامبر ۱۹۶۵ اعتبار خواهد داشت مذاکرات بعمل آمده و بر مواد آتی موافقت شده.

فصل اول

در ساحة علوم تحصیلات عالی و تعلیم و تربیه

اتحاد شوروی دعوت میکند و افغانستان میفرستد

ماده اول- دو نفر دانشمندان افغانی برای فعالیت و تتبعاتی علمی در باره مسئله معین در یکی از موسسات علمی شوروی و همچنان برای آشنائی با سایر موسسات اکادمی علوم اتحاد شوروی هر یک برای چهار ماه، رشته تخصص دانشمندان در آینده توسط طرفین تعیین خواهد شد.

ماده دوم- تا صد نفر متعلم - محصل لیسانس - متخصص و کارمند برای تحصیل و ستاژ در تخنیکها و یونورستیها و انستیتیوهای اختصاصی برای بلند بردن سوپیه تخصص و معلومات ماه اگست ازین صد برس نظر به ضرورت و احتیاج افغانستان در ساحة های فوق استفاده میشود.

ماده سوم- سه نفر از منسوبین معارف برای آشنائی به تجارب مدارس معارف شوروی و تبادل نظر در اطراف مسایل که طرف علاقه طرفین است برای مدت دو هفته.

ماده چهارم- دو نفر استادان زبان پښتو و دری برای تدریس در پوهنتون تاشکند. مطابق قرارداد جداگانه هریک برای مدت دوسال.

ماده پنجم- یک نفر استاد زبان پښتو و تاریخ ادبیات افغانستان برای تدریس در پوهنتون لیننگراد مطابق قرارداد جداگانه برای مدت دوسال.

افغانستان دعوت میکند و اتحاد شوروی میفرستد:

ماده اول- چهار نفر دانشمند برای تدریس و به عنوان مشاور در پوهنتون کابل برای آشنائی با سایر موسسات علمی هر یک برای دو ماه. یک متخصص نباتات طبی در اواخر ماه اپریل. دو نفر انسان شناس و یک نفر فیلولوک در ماه سپتمبر.

ماده دوم- نماینده وزارت تحصیلات عالی و متوسط اختصاص اتحاد شوروی برای مشوره در امور تحصیلی طلاب در اتحاد شوروی برای مدت ده روز.

ماده سوم- در حدود ده نفر محصل و اسپرانیت برای تحصیل و پراتیک زبان در پوهنتون کابل برای ششماه الی یک سال.

ماده چهارم- دو نماینده برای اشتراک در کنفرانس بیست و یکمین مبارزه با آفات نباتی افغانستان و شوروی برای مدت ده روز - سه ماه سوم سال ۱۹۶۵.

ماده پنجم- دو نماینده و یک مترجم برای شرکت در کار کنفرانس افغانستان، شوروی در باره مسایل و ترنری برای مدت ده روز - در ماه اکتوبر ۱۹۶۵.

ماده ششم- نندارتون عکاسی و فلم مستند رنگه در باره آموزش ملی در جمهوری شوروی تاجکستان و نمونه کتب درسی و پروگرامها و وسایل کمک به آموزش همراهی یک نفر نماینده برای مدت دو هفته.

ماده هفتم- در طی سال ۱۹۶۵ نمونه کتب درسی و تربیتی و میتودیک و کودکان به زبانهای خارجی و پاره بزبان روسی به معارف افغانستان اهداء می شود.

ماده هشتم- نماینده انتشارات انسایکلوپیدی (دایرة المعارف) شوروی برای مذاکره در اطراف فرهنگ روسی - پښتو برای مدت سه هفته.

هر یک از طرفین هیئت های نمایندگی ۲ - ۳ نفری برای آشنائی با سیستم تعلیمات در دانشگاهها و آموزشگاههای حرفه ئی متوسطه برای مدت سه هفته به کشور یکدیگر.

فصل دوم

در ساحة فرهنگ و هنر

اتحاد شوروی دعوت میکند و افغانستان میفرستد

ماده اول- هیئت هنری پوهنی ننداری تا چهل نفر به غرض نمایشات هنری در تاجکستان شوروی برای مدت دو هفته.

ماده دوم- سه نفر نویسنده و نامه نگار برای آشنائی بزندگی اتحاد شوروی و ایراد خطابه ها راجع به فرهنگ در مجمع نویسندگان و محصلین مدت اقامت سه هفته.

ماده سوم- دوفتر نماینده به غرض مذاکره در اطراف و برای تهیه و ترتیب فلم مشترک و رنگه مستند راجع به همکاری اتحاد شوروی و افغانستان برای مدت ده روز.

افغانستان دعوت میکند و اتحاد شوروی میفرستد

ماده اول- دسته دولتی رقصهای ملی شوروی خود مختار با شکرستان مرکب از سی نفر الی سه هفته - ماه می.

ماده دوم- تیاتر دولتی عرسکها از شهر ریگا مرکب از ۲۳ نفر هنرپیشه برای مدت الی سه هفته - ماه اگست.

ماده سوم- در حدود چهار نفر آواز خوان باتفاق موزیسین ها برای مدت دو هفته.

برای هر یک شرایط و زمان این کنسرت ها توسط طرفین در آینده تعیین خواهد شد.

ماده چهارم- دو نویسنده با مترجم برای آشنائی و ایراد خطابه در مجمع نویسندگان و متعلمین برای مدت دو هفته.

ماده پنجم- نندارتون کتاب و گرافیک و پلاکتهای شوروی ضمن مراجعت از هندوستان مدت کار نندارتون الی ۱۵ روز و دو متخصص همراهی کننده آن برای مدت یکماه با در نظر گرفتن وقت لازم برای انتقال و مونتاز و دیمونتاز ان.

ماده ششم- هفته فلم شوروی در افغانستان برگزار خواهد شد نندارتون عکاسی و پلاکتها درباره فلم برداری شوروی نیز درین هفته صورت خواهد گرفت.

ماده هفتم- دسته سه نفری فلم برداران برای تهیه فلم رنگه و مستند درباره افغانستان برای مدت یک و نیم ماه - نصف اول سال.

طرفین به موافقات آتی نیز رسیده اند.

الف- طرفین مراسم نمایش اولین فلم مستند ساختمان هندوکش - سالنگ را در ماسکو و کابل ترتیب خواهند داد.

ب- طرفین نیز گفتارهای رادیویی به مناسبت روز های برجسته تاریخ یکدیگر و نیز پارچه های موسیقی تبادل خواهند کرد.

ج- طرف شوروی طی سال ۱۹۶۵ مانند سال گذشته **نوارهای** را برای نشر از رادیو افغانستان خواهد فرستاد.

فصل سوم

در ساحة امور صحیه

اتحاد شوروی دعوت میکند و افغانستان میفرستد

ماده اول- دو متخصص طبی به غرض آشنائی با موسسات صحی برای دو هفته.

ماده دوم- هیأت نمایندگی سه نفری افغانی سره میاشت برای آشنائی با کار و فعالیت موسسه صلیب احمر و هلال احمر شوروی برای مدت ده روز. سه ماه اول سال و یا سه ماه دوم سال ۱۹۶۵.

افغانستان دعوت میکند و اتحادشوروی میفرستد

ماده اول- دو متخصص برای آشنائی با کار و فعالیت موسسات صحی افغانستان و ایراد کنفرانسها برای مدت دو هفته.

فصل چهارم

در ساحة ورزش و سپورت

اتحاد شوروی دعوت میکند و افغانستان میفرستد

ماده اول- تیم پهلوانی ۱۵ نفری برای انجام مسابقات دوستانه با ورزش کاران جمهوریت های شوروی آذربائیجان و ارمنستان و کازخستان برای مدت ۱۲ روز ماه ژوئیه سال ۱۹۶۵.

ماده دوم- تیم فوتبال یکی از کلوپهای افغانستان مرکب از بیست نفر برای مدت ده روز.

افغانستان دعوت میکند و اتحاد شوروی میفرستد:

ماده اول- تیم فوتبال یکی از کلوپهای شوروی مرکب از ۲۰ نفر برای مدت ده روز هفته سوم اگست.

ماده دوم- تیم پنج نفری تینیس یکی از کلوپهای جمهوریت های ازبکستان شوروی برای مدت هشت روز اواخر می - اوایل جون.

فصل پنجم

روابط بین شهرهای افغانستان و اتحاد شوروی

اتحاد شوروی دعوت میکند و افغانستان میفرستد

ماده اول- هیأت نمایندگی چهار نفری بناروال کابل به منظور توسعه دامنه روابط دوستانه برای مدت هفت روز.

افغانستان دعوت میکند و اتحاد شوروی میفرستد

ماده اول- هیأت پنج نفری شوروی نمایندگان زحمتکشان شهر ماسکو برای بازدید و آشنائی با موسسات بناروالی شهر کابل همچنین نمایشگاه عکاسی شهر ماسکو در موضوع خدمات عام المنفعه برای مدت هفت روز.

ماده دوم- شوروی نمایندگان زحمتکشان شهر عشق آباد بوسیله مکاتیب و تبادل اطلاعات در باره ساختمان موسسات عام المنفعه و خانه سازی و همچنین بغرض توسعه علم و فرهنگ روابط دوستانه با شهر کابل برقرار خواهد کرد.

شرایط مالی

ماده اول- مصارف مربوط به مسافرت های قصیرالمدت متقابل هیأت‌های نمایندگی و نمایندگان علیحده فرهنگ و هنر و علم و سازمانهای تحصیلات عالی و صحتی و غیره که بر اصل مبادله متقابل اعزام میشوند بر اساس ذیل پرداخته میشود:

طرف اعزام کننده کرایه رفت و آمد را پرداخته و پول برای مصارف شخصی میدهد و طرف دعوت کننده مصارف و مخارج مربوط به اقامت در کشور یعنی مخارج هتل و خوراک و خدمات فرهنگی و احتیاجات عمومی و مصارف مربوط به مسافرت های داخل شهر و کشور را طبق موافقت های جداگانه تادیه میکند و در صورت لازم احتیاجات آنها را از لحاظ مترجم تامین میکند و موجبات معالجه را در صورت بیماری فراهم می سازد.

ماده دوم- شرایط کنسرتهای هنرپیشگان شوروی در افغانستان و از افغانستان در اتحاد شوروی قبلاً توسط فرستنده و طرف قبول کننده تعیین میشود.

ماده سوم- ضمن مبادله هیأت‌های نمایندگی ورزشی طرف دعوت کننده مخارج هتل و خوراک و احتیاجات عمومی و فرهنگی و کرایه داخل کشور، پول برای رفع احتیاجات شخصی را طبق موافقت حاصله بین سازمانهای ورزشی طرفین می پردازد. شرایط پرداخت مصارف رفت و آمد هیئت های نمایندگی ورزشی مانند سال ۱۹۶۴ بر اساس موافقت بین سازمانهای ورزشی طرفین تعیین خواهد شد.

ماده چهارم- مخارج دعوت اشخاصیکه بر حسب ماده دوم قسمت اول فصل اول این پروگرام از افغانستان به اتحاد شوروی اعزام خواهند شد **بعد از اكمال** تحصیل توسط اتحاد شوروی تادیه میشود. **کذا** مخارج تعلیم و دوره ارتقاء سطح دانش آنها را در اتحاد شوروی طرف اتحاد شوروی می پردازد در باره کرایه رفتن آنها به پروتوکول مراجعه میشود.

ماده پنجم- شرایط مالی اعزام متخصصین اتحاد شوروی به افغانستان برای کمک و همکاری در توسعه آموزش ملی و علم و فرهنگ و صحت و سپورت و همچنین شرایط مالی پذیرائی متخصصین برای پراتیک و دوره کارآموزی به موجب قراردادهائی که توسط سازمانهای مربوط طرفین امضاء میشود تعیین خواهد شد.

پروگرام هذا بتاريخ ۱۵ حوت ۱۳۴۳ مطابق ۶ مارچ ۱۹۶۵ در شهر کابل به دو نسخه بزبان دری و روسی امضاء و اعتبار هر دو متن برابر است.

از طرف دولت اتحاد جماهیر سوسیالیستی شوروی

از طرف دولت پادشاهی افغانستان

ص ف انتونوف

دوکتور محمد اکرم

ACKKU